
20.04.2016

№ Э-2202/16

Министру
Фаттахову Э.Н.
(Министерство образования и науки
Республики Татарстан)

Конкурс от центра Эрмитаж-Казань

Здравствуйте! Мы запустили конкурс и приглашаем принять участие в республиканском конкурсе целые классы, группы, творческие коллективы. К письму прикреплено положение конкурса. Подскажите пожалуйста, можно ли разместить на вашем сайте информацию по нашему конкурсу или программам?

С уважением, Мария
сотрудник Центра "Эрмитаж-Казань"
тел. (843) 5678 034
факс. (843) 5678 033

обращения граждан

15. Путь от угров до страны булгар

Сказал Ахмад ибн Фадлан:

15.1. Мы отправились из страны [угров] и переправились через реку Джарамсан¹, затем через реку Уран², затем через реку Урам³, затем через реку Байнах⁴, затем через реку Ватыг⁵, затем через реку Нийасна⁶, затем через реку Джаушыр⁷. Расстояние от одной реки до другой реки, о которых мы упомянули, – два, три или четыре дня, меньше или больше этого.

15.2. Когда мы были в сутках пути от *ц а р я б у л г а р*, так как именно к нему мы направлялись, он послал встретить нас четырех царей, подвластных ему, своих братьев и своих сыновей. Они встретили нас хлебом, мясом и просом и сопровождали нас [дальше].

15.3. Когда мы были в двух фарсах⁸ от [царя булгар], он встретил нас лично. Когда он нас увидел, он сошел [с коня] и пал на землю, поклоняясь [нам и] благодаря Аллаха превеликого и всемогущего. В его руке были серебряные монеты, которыми он посыпал нас. Он разбил для нас юрты, и мы поселились в них.

16. Прибытие в ставку Алмыша. Чтение писем и вручение даров

16.1. Мы прибыли в [ставку Алмыша] в воскресенье, по прошествии двенадцати ночей мухаррама триста десятого года⁹. Путь от ал-Джурджании до страны [Алмыша занял] семьдесят дней.

16.2. Мы оставались в юртах, разбитых для нас, [в течение] воскресенья, понедельника, вторника и среды, пока Алмыш не собрал царьков, вождей и жителей своей страны, чтобы [те] услышали чтение письма [халифа].

16.3. Когда наступил четверг, [все] они собрались. Мы развернули два знамени, которые были с нами, оседлали коня почетным седлом, посланным царю в качестве дара, надели на него черную одежду¹⁰ и тюрбан.

16.4. Затем я вынул письмо халифа и сказал:

– Не разрешается сидеть во время чтения этого письма. Царь поднялся [сам], и представители знати его государства сделали то же самое, хотя он человек очень толстый и пузатый.

16.5. Я начал читать начало письма и когда дошел до места: «Да будет мир тебе, ибо, обращаясь к тебе, я восхваляю Аллаха, кроме которого нет другого бога», то сказал: – Пожелай в ответ мира повелителю верующих. Он ответил пожеланием мира, и все прочие [сделали] то же самое.

16.6. Затем переводчик продолжил переводить читаемое [нами] письмо слово за словом. Когда же мы закончили [чтение], они провозгласили: «Аллах превелик!» так громко, что вся земля затряслась.

16.7. Затем я зачитал письмо вазира Хамида ибн ал-Аббаса¹¹, и царь выслушал его стоя. Затем я распорядился ему сесть, и во время чтения письма Назира ал-Харамии он сидел.

16.8. Когда я закончил [чтение], приближенные царя рассыпали на него множество серебряных монет.

16.9. Затем я вынул подарки: благовония, одежды и жемчуг для него и для его жены. Я даровал их им, вещь за вещь, пока не закончил со всем этим.

16.10. Затем я облачил его жену в почетный халат на виду у всех людей. Она сидела рядом с ним, ибо таков их обычай. Когда я облачил ее в халат, женщины рассыпали на нее серебряные монеты, и мы ушли.

17. Торжественный обед в царской юрте

17.1. Через некоторое время он прислал за нами. Мы вошли к нему, когда он был в своей юрте. Царьки [сидели от него] справа, а нам он приказал сесть [от него] слева. Его сыновья сидели перед ним. Он [сидел] на престоле, покрытом румийской парчой¹².

17.2. Он велел подать стол. [Стол] подали, на нем [было] только жареное мясо.

17.3. [Первым] начал [есть сам царь]. Он взял нож, отрезал кусочек [мяса] и съел его, затем второй и третий. Затем он отрезал кусок и передал его послу Саусану. Когда [Саусан] его получил, ему принесли маленький стол и поставил перед ним. Таков обычай: никто не притрагивается к еде, пока царь не передаст ему кусок. Как только [кто-либо] получает

¹ Отождествляется с р. Большой Черемшан.

² Отождествляется с р. Урень.

³ Отождествляется с р. Урым.

⁴ Отождествляется с р. Майна.

⁵ Отождествляется с р. Утка.

⁶ Отождествляется с р. Неясловка. Зафиксированное в X в. название этой реки (араб. *Н. й а с. н а*) имеет очевидное балто-славянское происхождение (балто-слав. **Ne-jāsina*).

⁷ Отождествляется с р. Гаушерма

⁸ Арабо-персидская мера расстояния, ок. 6 км.

⁹ Т. е. 12 мая 922 г.

¹⁰ Араб. *а с - с а в а д*.

¹¹ Вазир аббасидского правительства в 918–923 гг.

¹² Араб. *а д - д и б а д ж а р - р у м и* 'византийская парча'.

кусок, ему [сразу же] приносят стол.

17.4. Затем царь передал [кусок мяса] мне, и мне принесли стол. Затем он передал [кусок мяса] четвертому царю, и ему принесли стол, затем он передал [кусок мяса] своим сыновьям, и им принесли столы. Мы ели каждый со своего стола, никто не брал ничего на других столах. Когда кто-либо заканчивал с едой, он уносил всё, что осталось на его столе, к себе в юрту.

17.5. Когда мы закончили [с едой], царь приказал [принести] медовый напиток, который они называют *суджу* [и который приготавливается брожением] в течение суток. Царь выпил кубок, затем поднялся и сказал: – Да будет засвидетельствована моя радость по отношению к моему господину, повелителю верующих, да продлит Аллах его жизнь!

17.6. После этого поднялись четыре царька и его сыновья. Мы тоже встали. Когда он [выпил так] трижды, мы ушли.

18. Новая хутба и новое имя Алмышы

18.1. До моего прибытия на минбаре [Алмышы] уже провозглашали за него [следующую] хутбу: «Аллах, храни правителя Йалтавара, царя Булгара!»

18.2. Я сказал ему: – Поистине, царь – это Аллах. На минбаре нельзя называть этим именем никого, кроме Него, великого и всемогущего. Твой господин, повелитель верующих, в отношении самого себя довольствуется тем, что на его минбарах на Востоке и на Западе провозглашают: «Аллах, храни раба твоего и наместника твоего Джафара, имама, ал-Муктадир би-ллаха, повелителя верующих!» Так же [поступали] и его предшественники-халифы. Сказал Пророк, да благословит его Аллах и приветствует: «Не восхваляйте меня без меры, как христиане восхваляют Ису ибн Марйам¹³, ведь, поистине, я раб Аллаха и посланник Его».

18.3. Царь сказал мне: – Как подобает провозглашать хутбу за меня? Я ответил: – [Упомянув] твое имя и имя твоего отца. Он сказал: – Но отец мой был неверным, я не хочу упоминать его имени на минбаре. Я и сам [был неверным], и я не хочу, чтобы произносилось имя, которое я носил, будучи неверным. А каково имя моего господина, повелителя верующих? Я ответил: – Джафар. Он спросил:

– Можно ли мне взять его имя?

Я ответил:

– Да.

18.5. Он сказал:

– [Тогда] я беру себе имя Джафар, а именем моего отца [будет] Абдаллах. Дай [знать] об этом хатибу.

Я выполнил [приказание], и хатиб стал провозглашать за него [следующую] хутбу: «Аллах, храни раба твоего Джафара ибн Абдаллаха, правителя Булгара, клиента повелителя верующих!»

19. Спор по поводу четырех тысяч Дирхамов

19.1. По прошествии трех дней после прочтения письма халифа и вручения подарков царь послал за мной. До него дошли сведения о четырех тысячах дирхамов и о том, какую хитрость [выдумал Муса] ан-Насрани, чтобы задержать [их отправку]. Об [этих деньгах] сообщалось в письме.

19.2. Когда я вошел к нему, он приказал мне сесть. Я сел. Он бросил мне письмо повелителя верующих и спросил:

– Кто принес это письмо?

Я ответил:

– Я.

Потом он бросил мне письмо вазира и спросил:

– А это?

Я ответил:

– Я.

Он спросил:

– Что касается денег, упомянутых в них обоих: что с ними произошло?

Я ответил:

– Их было нелегко собрать, у нас было мало времени, и мы боялись пропустить [караван, с которым мы] приехали [к тебе]. Поэтому мы [ждем], что они придут позднее.

19.3. Он сказал:

– Поистине, вы приехали [сюда] все вместе, и мой господин оплатил вам всё. Единственное, почему вы здесь, так это для доставки денег, на которые я построил бы крепость для защиты от иудеев, пытающихся поработить меня. Что касается даров, то мой гулам сам бы прекрасно смог их доставить.

Я ответил:

– Это всё верно, но мы сделали всё, что смогли.

19.4. Затем он сказал переводчику:

– Скажи ему, что я не знаю этих людей, а знаю только его¹⁴, все они не арабы. Если бы Учитель, да поможет ему Аллах, заранее бы знал, что они

¹³ Т. е. Иисуса, сына Марии.

¹⁴ Т. е. Ибн Фадлана.

смогут сделать то, что сделал ты, он не послал бы тебя блюсти мои интересы, прочесть мое письмо и услышать мой ответ. Я не спрошу ни единой монеты ни с кого, кроме как с тебя! Отдавай деньги, [иначе] тебе же будет [хуже]!

19.5. Я ушел от него испуганным и расстроенным. Он выглядел впечатляюще, был высоким, широким и большим человеком, вызывавшим уважение. Он был похож на большую говорящую бочку.

19.6. Я ушел от него, собрал своих товарищей и рассказал им о том, что произошло между царем и мною. Я сказал им:
– Я вас об этом предупреждал.

20. Спор по поводу икамы

20.1. Муаззин [Алмыша], призывая к молитве, провозглашал икаму дважды. Я сказал царю:
– Поистине, твой господин, повелитель верующих, провозглашает в своем государстве икаму всего один раз.
Он сказал муаззину:
– Учти то, что он сказал тебе, и не перечь ему.

20.2. Согласно этому указанию муаззин совершал молитву в течение нескольких дней, пока царь расспрашивал меня о деньгах и спорил о них со мной, а я расстраивал его [своими ответами] и аргументировал их доказательствами.

20.3. Когда он пришел в отчаяние со всем этим, то дал распоряжение муаззину, чтобы тот [снова] провозглашал икаму дважды, что муаззин и сделал. Таким образом, царь хотел вынудить его вступить со мной в спор.

20.4. Когда я услышал, что он удвоил икаму, я запретил ему [так делать] и крикнул на него. Царь узнал об этом и велел мне и моим товарищам прийти.

20.5. Когда мы собрались, царь сказал переводчику:
– Спроси у него: что ты скажешь о двух муаззинах, один из которых провозгласил [икаму] один раз, а другой дважды, и затем каждый из них молился с народом, – законна ли такая молитва или нет?
Я ответил:
– Молитва законна.
Он спросил:
– Разойдутся ли мнения по этому вопросу или сойдутся?
Я ответил:
– Сойдутся.

20.5. Он сказал:
– Спроси у него: что ты скажешь о чело-

веке, который передал людям деньги, предназначенные для людей бедных, страдающих в осаде и поработанных, а те обманули его?
Я ответил:
– Это недопустимо и это люди злодеи.
Он спросил:
– Разойдутся ли мнения по этому вопросу или сойдутся?
Я ответил:
– Сойдутся.

20.6. Тогда он сказал переводчику:
– Скажи ему: думаешь ли ты, что если бы халиф (да продлит Аллах его жизнь!) – послал войско против меня, то победил бы меня?
Я ответил:
– Нет.
Он спросил:
– А [если бы так поступил] правитель Хорасана?
Я ответил:
– Нет.
Он спросил:
– Не потому ли, что между нами большое расстояние и множество племен неверных?
Я ответил:
– Да.

20.7. Он сказал:
– Скажи ему: клянусь Аллахом, хотя я и живу в отдаленном месте, как ты меня видишь, но я, поистине, боюсь своего господина, повелителя верующих. Я боюсь того, что он узнает что-то, что отвратит его от меня, что он проклянет меня именем Аллаха и разрушит мою страну, не покидая пределов своей собственной, столько отдаленной от меня. А вы, которые едите его хлеб, носите его одежды и видите его в любое время дня, вы провалили задание, с которым он послал вас ко мне, к [моему] бедному народу! Вы обманули мусульман! Я не приму от вас никаких наставлений в деле вероучения, пока ко мне не придет такой [человек], кто будет искренен и правдив со мной! Если такой человек придет ко мне, то я его приму.

20.8. Мы не могли сказать ни слова, нам было нечего сказать, и мы ушли от него.
Сказал [Ахмад ибн Фадлан]:
20.9. Но даже после этого разговора царь продолжил оказывать мне почести и уважение, а моих товарищей от себя отдалил. Он назвал меня Абу Бакр ас-Сиддик¹⁵

М. Чудеса страны болгар:
небесные сполохи

М.1. Я видел в его стране множество чудес, которые трудно перечислить.
М.2. В первую ночь, которую мы провели

¹⁵ Имя и почетное прозвище «праведного» халифа VII в.

в его стране, я перед заходом солнца увидел в предзакатный час, как небесный свод засиял красным, и небо наполнилось сильным шумом и криками. Я поднял свою голову и увидел поблизости от себя туман, подобный огню. Я видел, что этот шум и крики [доносились] из тумана, облака которого были похожи на людей и коней. У облачных фигур, похожих на людей, были копья и мечи, которые я видел совершенно ясно. Затем я увидел другой край тумана, похожий на первый, там также были люди, кони и оружие. Один край стал нападать на другой край, как будто одна конница сталкивалась с другой. Мы испугались этого и начали молиться и умолять Господа сжалиться над нами, а местные жители смеялись над нами и удивлялись нашим действиям.

Сказал [Ахмад ибн Фадлан]:

М.3. Мы смотрели на сражающиеся полки, которые на некоторое время перемешались, потом оба разделились. Всё это продолжалось какое-то время. Затем они исчезли.

М.4. Мы спросили об этом царя. Он рассказал, что его предки говорили: «Это верующие и неверующие джинны. Они сражаются [друг с другом] каждый вечер и не прекращают [сражения] с тех пор, как мы поселились здесь».

Н. Чудеса страны болгар: короткие ночи

Сказал [Ахмад ибн Фадлан]:

Н.1. Однажды ко мне в юрту пришел портной, служивший у царя болгар, а он [был] из жителей Багдада и случайно попал эту страну. Он [хотел] поговорить со мной. Мы разговаривали столько времени, сколько не хватит для чтения и половины от одной седьмой части [Корана]. [Разговаривая,] мы ожидали [начала] вечерней молитвы. Когда [мы услышали] молитву, мы вышли из юрты.

Н.2. [К этому моменту] наступил рассвет, и я спросил муаззина:

– Какую молитву ты прочел?

Он ответил:

– Рассветную.

Я спросил:

– А последнюю ночную?

Он ответил:

– Мы читаем эту молитву вместе с закатной [молитвой].

Я спросил:

– А [основную] ночную [молитву]?

Он ответил:

– Видишь, насколько [коротка ночь]? Были [ночи] еще короче, чем эта, но сейчас [продолжительность ночей] стала увеличиваться.

Н.3. [Этот муаззин] рассказал мне, что он уже месяц не спит, опасаясь пропустить утреннюю молитву. Потому что [ночи стали так коротки], что если кто-то ставит котелок [греться] на огне в [начале] закатной [молитвы], то ко времени [чтения] утренней молитвы он еще не начинает кипеть.

Сказал [Ахмад ибн Фадлан]:

Н.4. Я видел, что в их стране [световой] день очень длинный. Он остается таковым в течение определенной части года, [в то время как] ночи короткие. Затем ночи удлиняются, а дни укорачиваются.

Н.5. На вторую ночь [нашего пребывания]¹⁶ я сидел вне юрты и смотрел на небо. Я увидел на нем совсем мало звезд. Я думаю, что [на небе было] около пятнадцати звезд вне созвездий. Красная заря, которая [появляется] перед вечерней молитвой, никогда не исчезает. Ночь была настолько светлой, что один человек [мог бы] опознать другого человека с большего [расстояния], чем полет стрелы.

Сказал [Ахмад ибн Фадлан]:

Н.6. Я видел, что луна не достигает и середины небосвода, но появляется на его краях на [короткое] время и скрывается, когда [приходит] рассвет.

Н.7. Царь рассказывал мне, что за [пределами] его страны на расстоянии трех месяцев пути [живет] народ, называемый вису. Ночь у них [длится] меньше часа.

Сказал [Ахмад ибн Фадлан]:

Н.8. Я видел, что во время восхода солнца в этой стране всё вокруг окрашивается красным: земля, горы и всё, на что ни взглянешь. Солнце восходит подобно большому облаку, и красная заря продолжается [до тех пор,] пока [солнце] не достигнет зенита.

Н.9. Жители этой страны сообщили мне [следующее]:

– Поистине, когда [приходит] зима, ночь становится такой же длины, как [летний] день, а [зимний] день становится таким же коротким, как [летняя] ночь. Поистине, если кто-то из нас отправляется [зимой] на рассвете к месту, называемому Атил и которое [находится от нас] на расстоянии меньше одного фарсаха, то [к моменту] его прибытия уже наступает ночь и появляются все звезды, покрывающие [всё] небо.

Н.10. Мы уехали из страны [болгар только тогда], когда ночи [стали] долгими, а [световой] день коротким.

¹⁶ Т. е. с 13 на 14 мая 922 г.

О. Чудеса страны булгар: вой собак и змей

О.1. Я видел, что люди этой страны считают для себя хорошим знаком вой собак. Они радуются, [когда слышат] его, и говорят: « [Будет] год изобилия, благополучия и мира!»

О.2. Я видел, что в этой стране очень много змей. [Бывает], что одну ветку дерева могут обвить более десятка змей. Люди не убивают их, так как [эти змеи] им не вредят.

О.3. Поистине, однажды я видел в одном месте дерево высотой больше ста локтей. Оно было упавшим, и я видел, насколько огромен его ствол. Я остановился посмотреть на него, но внезапно оно стало двигаться. Я испугался и посмотрел на [это дерево] внимательно. Я увидел, что на нем [была] змея, такой же длины и толщины, как и оно [само]. Когда [эта змея] увидела меня, она сползла с [этого дерева] и исчезла между деревьями. Я возвратился в ужасе и рассказал [об этом] царю и его дружине. Они не обратили [на мои слова] внимания. Царь сказал мне:
– Не пугайся, она не принесет тебе вреда.

Р. Чудеса страны булгар: ягоды, яблоки, орехи, древесный сок

Р.1. Однажды, когда мы [путешествовали] с царем, мы остановились на привал. Я, мои товарищи Тегин, Саусан, Барс и [сопровождавший нас] дружинник царя пошли в древесную рощу. [Этот дружинник] показал нам растение, маленькое и зеленое, толщиной с веретено, но более длинное. У его основания [был] широкий лист, [склонившийся] к земле и давший новые побеги, на которых [росли] ягоды. Кто пробует их на вкус, тот думает, что это гранаты без косточек. Мы попробовали их и убедились, что они в высшей степени вкусны. Мы провели много времени, разыскивая и поедая их.

Р.2. Я видел у них яблоки ярко-зеленого цвета. Их вкус кислее винного уксуса. Девушки-рабыни едят их и от этого толстеют.

Р.3. Я нигде не видел большего количества деревьев орешника, чем в их стране. Поистине, я видел ореховые леса [протяженностью] сорок фарсахов [или] около того.

Сказал [Ахмад ибн Фадлан]:

Р.4. Я видел у них деревья, о которых [раньше] не знал. Они чрезвычайно высокие, их стволы лишены листьев, а кроны похожи на [кроны] пальм. У них такие же листья, как у пальм, но [соединенные] вместе. Жители этой страны приходят туда, где растут эти деревья, делают [на стволе] надрез, ставят под ним сосуд, в который [из надреза] стекает сок

слаще меда. Если кто-нибудь выпьет слишком много этого сока, то он опьянеет так, как будто выпил вина, или еще сильнее.

Q. Обычаи булгар

Q.1. Их пищей [являются] просо и конина, хотя у них достаточно также пшеницы и ячменя. Все те, кто сеют [зерно], забирают весь урожай [себе].

Q.2. Царь не имеет права [собственности] на посевы, единственная [подать], которую ему платят ежегодно, – это по [штуке] собольего меха от каждого дома.

Q.2. Если царь прикажет своей дружине отправиться в военный поход против какой-либо страны и дружина вернется с добычей, он, как и остальные, [имеет] свою долю.

Q.4. Каждый, кто устраивает свадьбу или созывает пир, должен [выделить] долю царю, [размер] которой [зависит] от размаха праздника. Устроитель должен выделить меру¹⁷ медового набиза и какое-то количество плохой пшеницы: [плохой] из-за того, что земля у них черная и дурно пахнущая, а по отсутствию у них мест для хранения пищи они роют в земле ямы и складывают продукты в них. В результате через несколько дней пища портится, начинает дурно пахнуть и становится несъедобна.

Q.5. И у них совершенно нет ни оливкового, ни кунжутного масла. Поистине, вместо этого они используют рыбий жир, поэтому всё, что они на нем готовят, дурно пахнет.

Q.6. Они готовят из ячменя похлебку, которую едят девушки-рабыни и гуламы-рабы. Иногда они варят ячмень с мясом. Хозяйка съедает мясо, девушкам-рабыням отдают ячмень. Но если в качестве мяса употребляется козлиная голова, то девушки получают часть [такого] мяса.

Q.7. Все они носят шапки. Когда царь выезжает верхом, едет один, без гулама и без сопровождающих, и приезжает на базар, все встают, снимают со своих голов свои шапки и кладут их себе подмышку. Когда царь уезжает прочь, они надевают эти шапки обратно себе на головы. Точно так же, если кто-то подойдет к царю, молод он и ли стар, включая его [собственных] детей и братьев, и окажется рядом с ним, немедленно снимает свою шапку и кладет ее себе подмышку. Потом он делает в его направлении знак головой и садится, затем встает, пока царь не позволит ему сесть. Поистине, каждый, кто сидит перед

¹⁷ Араб. *сахрадж*.

царем, [сидит] на коленях и не вынимает своей шапки из подмышки и не показывает ее, пока не уйдет от царя. [Выйдя], он надевает шапку [обратно].

Q.8. Все они [живут] в юртах. Юрта царя очень большая, в нее [могут] поместиться тысяча человек или более душ. Она застлана арминийскими коврами. В центре [юрты поставлен] престол, покрытый румийской парчой.

Q.9. Один из их обычаев таков, что когда у сына [какого-либо] человека рождается ребенок, то именно дед, а не отец забирает его к себе [для воспитания]. Он говорит: «Поистине, я имею больше прав [определять] судьбу [ребенка], чем его отец, до тех пор, пока [ребенок] не вырастет [взрослым]».

Q.10. Когда кто-нибудь из них умирает, то его брат наследует ему прежде его сына. Я сказал царю, что это незаконно, и объяснил [законные] правила наследования, пока он их не понял.

Q.11. Я нигде не видел столько гроз, сколько в их стране. Если гроза ударит в юрту, они никогда [больше] не приближаются к ней, оставляя ее такой, какая она есть, вместе со всем, что [находится] в ней, – людьми, имуществом и прочим таким, пока время не уничтожит ее [полностью]. Они говорят: «На эту юрту [пал] гнев господень».

Q.12. Если кто-то из них преднамеренно убьет другого, они казнят его за [убийство], а если убийство [было] непреднамеренным, то делают для [убийцы] ящик из древесины березы, помещают его в [этот ящик], заколачивают [ящик гвоздями] и кладут вместе с ним три лепешки [хлеба] и чашку с водой. Затем они устанавливают [вертикально] три бревна, подобные опорам, и подвешивают [ящик] между ними. Они говорят: «Мы помещаем его между небом и землей, дождем и солнцем. Может быть, Аллах [явит свое] милосердие ему». [Ящик с убийцей] остается [в таком положении], пока время [не превратит его] в прах и ветры не развеют [его].

Q.13. Если они видят умного и знающего человека, они говорят: «Этот [человек] заслуживает [того, чтобы] служить нашему Господу». Они берут его, завязывают ему на шею веревку и вешают его [в этой петле] на дереве, чтобы он скончался.

Q.14. Поистине, переводчик царя рассказывал мне, что один синдиец¹⁸ случайно оказался в этой стране и остался на [какое-то] время на службе у царя. Он был талантлив и умен.

[Однажды] одна группа [людей] захотела выехать по [торговым делам], а этот синдиец обратился к царю за разрешением уехать вместе с ними. Царь запретил ему [уезжать]. [Синдиец] настаивал [на отъезде так долго], что царь разрешил ему отправиться вместе с ними в корабле. Они увидели, как он умен, и решили между собою [следующее]:

– Этот человек хорошо подходит [для того, чтобы] служить нашему Господу, давайте оправим его к Нему. Их путь проходил поблизости от леса. Они привели [этого синдийца] в [этот лес], завязали ему на шею веревку и подвесили его к вершине высокого дерева. Они оставили его [в таком положении] и ушли.

Q.15. Когда они [находятся] в дороге и один из них хочет справить малую нужду, имея при себе оружие, то грабят его, отнимая его [оружие,] одежду¹⁹ и всё, что [имеется] при нем. Таков их обычай. Если же [этот человек] снимает с себя оружие и кладет его в стороне [от того места, где] справляет малую нужду, то они не нападают на него.

Q.16. Мужчины и женщины спускаются к реке вместе и моются обнаженными. Никто не закрывает свое тело от другого [человека]. Они никогда и ни при каких обстоятельствах не предаются разврату.

Q.17. Если кто-то будет уличен в измене, неважно, [мужчина это или женщина], то устанавливают четыре железных кола, привязывают его к ним за обе руки и обе ноги и разрубают [его] топором надвое от затылка до его обоих бедер. Точно так же они поступают с женщиной. Затем они развешивают куски обоих тел на дереве.

Q.18. Я долго старался заставить женщин закрывать лица [в присутствии] мужчин, но мне не удалось [добиться] этого.

Q.19. Воров они казнят [тем же способом], как и прелюбодеев.

Q.20. У них в лесах много меда, [образующегося] в [древесных] пчелиных ульях. Люди знают, где [их нужно искать]. Они отправляются собирать [мед], но иногда на них нападают вражеские отряды и убивают их.

Q.21. Среди них много купцов, которые ездят в страну тюрок, привозя [оттуда] овец, и в страну, называемую Вису, привозя оттуда меха соболей и меха черно-бурых лисиц.

¹⁸ Житель провинции ас-Синд, совр. Панджаб в Пакистане.

¹⁹ В Мешхедской рукописи: только «одежду», у Йакута: «оружие и одежду».

R. Два эпизода принятия ислама в стране болгар

R.1. Мы видели у них представителей одного рода, пять тысяч людей женского и мужского [пола]. [К этому моменту] все они приняли ислам. [Они] известны под названием

а л - б а р а н д ж а р. Для них [была] построена деревянная мечеть, [в которой] они молятся. Они не умеют читать [молитвы], поэтому я научил [этих людей] [правильно] молиться].

R.2. Поистине, один человек, которого звали Талут, принял под моим руководством ислам, и я назвал его Абдаллах. Он сказал:

– Я хочу, чтобы ты назвал меня твоим [собственным] именем Мухаммад. Я сделал [так, как он просил]. Приняли ислам его жена, его мать и его дети, и все они получили имя Мухаммад.

Я научил его [словам]: «Хвала Аллаху!» и «Скажи: он – Аллах единый». Его радость [от знания] этих двух сур была больше, чем его радость, если бы он стал царем болгар.

21. Ставка Алмыша и волжское торжище

21.1. Когда мы прибыли к царю, мы обнаружили его ставку в [месте] Халладжа²⁰. Это три озера, из которых два больших и одно маленькое. Но среди этих озер нет такого, у которого можно достигнуть дна.

21.2. Между этим местом и огромной рекой [страны болгар], текущей в страну хазар и называемой рекой Атил, около фарсаха. На этой реке [находится] торжище, на котором [расположен] постоянный рынок и где продаются многие важные товары.

S. Рассказ о волжском великане

Sa.1. До этого Тегин рассказывал мне, что в стране этого царя [есть] один человек огромного телосложения.

Sa.2. Когда я приехал в эту страну, я спросил царя об этом. Он ответил:

– Да, раньше был в нашей стране [такой человек], он умер. Он не [принадлежал] к народу этой страны, он также [вообще не был] из людей.

Sb. Алмыш рассказывает историю Великана

Sb.1. Случилось так, что отряд купцов выехали к реке Атил, по их обыкновению. На этой реке было половодье, и она вышла из берегов.

²⁰ отождествляется с Тремя озерами к югу от совр. г. Болгара в Татарстане.

Не прошло и дня, как этот отряд купцов приехал ко мне, и они сказали:

– О царь, по воде плыл один человек, [такой, что] если он [происходит] из народа, соседствующего с нами, то не будет нам места в этих землях, нам останется лишь переселиться.

Sb.2. Я поехал с ними верхом, пока не приехал к реке. Я оказался около этого человека.

Роста он, [меряя] длиной моего собственного локтя, двенадцать локтей. Размер его головы был как самый большой котел, который только бывает, нос больше пяди, глаза огромные, пальцы больше пяди в длину.

Sb.3. Его вид испугал меня, я испытал такой же страх, как и эти купцы. Мы стали говорить с ним, но он не отвечал нам и только смотрел на нас.

Sb.4. Я взял его в мою ставку и написал [письмо] народу вису, они [живут] в трех месяцах пути от нас, и запросил их [сведения] о нем. Они ответили мне, сообщив мне [следующее]:

Sc. Алмыш цитирует письмо из страны Вису

Sc.1. «Этот человек принадлежит к народу Йаджудж и Маджудж²¹. Они живут в трех месяцах пути от нас. Границей между нами и ими является море, они живут на другом берегу. Они не носят одежды и обуви. Они сношаются друг с другом, как животные.

Sc.2. Аллах великий и могучий каждый день являет им из моря рыбу. Каждый их них приходит с ножом и отрезает себе от нее столько, сколько необходимо ему и его семье. Если возьмет больше, чем нужно, то у него заболит живот, и у [членов] его семьи заболят животы, а иногда [и вообще] он умирает, и [все члены его семьи] умирают. Когда они возьмут от [этой рыбы] столько, сколько нужно, она поворачивается и уплывает обратно в море. Они делают так каждый день.

Sc.3. Между нами и ними [лежит] море. У них с одной стороны море, а с другой они окружены горами. Стена [Искандара] отделяет их от Ворот²², из которых они выходят. Если Аллах великий и могучий захочет привести их в обитаемые земли, то он откроет Стену, высушит море и заставит исчезнуть рыбу».

²¹ Мифологические народы Гог и Магог, упоминаемые в Коране.

²² Мифологическая стена Искандара (Александра Македонского) и Железные ворота, которыми обитаемый мир отделен от Гога и Магога (Йаджудж и Маджудж), которым предназначено явиться в конце времен.

Сказал [Ахмад ибн Фадлан]:

Sd.1. Я продолжал расспрашивать царя об этом человеке. Он ответил:
– Он оставался у меня [в течение какого-то] времени. Посмотрит на него мальчик – и умрет, [посмотрит] беременная – и выкинет. Если он овладевал человеком, то сжимал его обеими руками, пока не убьет. Когда я увидел это, то повесил его на высокое дерево, пока он не умер. Если ты хочешь поглядеть на его кости и череп, я пойду с тобой и покажу тебе их. Я ответил:
– Клянусь Аллахом, я очень хочу [увидеть их].

Sd.2. Он поехал верхом вместе со мною в большой лес с огромными деревьями и привел меня к дереву, под которым [лежали] его кости и череп. Я увидел, что его голова похожа на большой улей, его ребра похожи на огромные сухие пальмовые стебли, его бедренные и локтевые кости такие же огромные. Я был поражен увиденным. Затем я ушел.

22. Переезд ставки на реку Джаушыр
Сказал [Ахмад ибн Фадлан]:

22.1. Царь переехал от водоема, называемого Халладжа, к реке, называемой Джаушыр, на которой он остановился на два месяца. Потом он [вновь] захотел переехать и послал [посланника] к народу, называемому *с у в а р*, приказав им выступить вместе с ним. Они отказались [подчиниться] и разделились на две группы.

22.2. Одну из [этих групп] возглавил его зять, которого звали Вайрыг, он был их правителем. Царь [булгара] послал им [сообщение], говоря:
– Поистине, Аллах великий и могучий ниспослал мне благодать Ислама и верховенство повелителя верующих. Я его раб. Эти люди признали мою власть, и если кто-то будет перечить мне, я встречу его мечом!

22.3. Другую группу возглавлял царек племени, которого называли царь [народа] *э с к е л ь*. Он признавал верховенство [царя булгар], но [к этому моменту еще] не принял ислам.

22.4. Когда царь послал им это [последнее послание], они испугались [того, что он] вознамерился [сделать], и все поехали с ним к реке Джаушыр.

22.5. Это узкая река, ширина ее пять локтей. [Глубина] ее воды – до пупа, кое-где – до ключицы, но во многих [местах] – больше человеческого роста. Вокруг [растут] деревья, большинство из них – березы и другие [деревья]. Около реки [имеется] широкая поляна, о которой рассказывают [следующее].

Т. Рассказ о носороге

T.1. На ней [водится] животное величиной меньше верблюда, но больше быка. Голова его подобна голове верблюда, хвост его подобен хвосту быка, тело его подобно телу мула, копыта его подобны копытам быка. Посередине головы у него один толстый изогнутый рог. Этот рог утончается к концу, пока не становится похож на острие копья. Некоторые [экземпляры имеют] рог длиной от трех до пяти локтей, больше или меньше [этого].

T.2. Это [животное] питается листьями определенного дерева, которые очень [сочные и] зеленые.

T.3. Когда это [животное] видит всадника, то оно приближается к нему. Даже если у всадника лучший конь, ему будет трудно спастись бегством. Если [это животное] догонит всадника, оно сбрасывает его своим рогом со спины коня, затем подбрасывает его в воздух и ловит этим же рогом. [Это животное] не перестает [делать] так до тех пор, пока не убьет [всадника]. Но ни при каких обстоятельствах оно не причиняет вреда коню.

T.4. [Люди] охотятся на него в степях и в лесах. Они делают это [следующим образом]: влезают на высокие деревья, среди которых [носороги пасутся], и собираются [группой из] нескольких стрелков с отравленными стрелами. Когда [носорог] оказывается между ними, они [начинают] стрелять в него, пока не изранят и не убьют его.

T.5. Поистине, я видел у царя три большие миски²³ [из материала], похожего на йаманский оникс. Царь сообщил мне, они [сделаны] из основания рога этого животного²⁴

T.6. Некоторые жители этой страны рассказывали мне, что это [животное] – носорог²⁵.

У. Обычаи булгар касательно болезни и смерти

Сказал [Ахмад ибн Фадлан]:

У.1. Я никогда не видел среди них желтушных, ведь большинство из них, заболевая этой болезнью, умирают от колик. Поистине, даже грудные дети страдают от этого недуга.

²³ В тексте: *т а й ф у р и й а*, значение которого реконструируется как 'пиала особого типа' (если справедливо сопоставление корня этого слова с именем знаменитого персидского суфия IX в. Абу Йазида Тайфура ибн Исы ал-Бистами).

²⁴ Речь идет о материале, называвшемся *х у т у*, или рог носорога. Известны сосуды, вырезавшиеся из него в VII–XVII вв.,

²⁵ В тексте: *а л - к а р к а д а н н*.

U.2. Когда у них умирает какой-нибудь мусульманин или мужчина, [имеющий] жену-хорезмийку, они обмывают тело по мусульманскому обряду, кладут его на повозку и провозят ее со знаменем, пока не придут к месту погребения. Когда они приезжают туда, они вынимают [покойника] из повозки и кладут его на землю. Затем они очерчивают линию по его контуру, перекладывают его, затем по этой линии выкапывают яму, делая в ней боковую нишу для [для тела]. Затем они хоронят его. Так они поступают со своими умершими.

U.3. Женщины не оплакивают мертвых, но их оплакивают мужчины в день смерти [покойника]. Они становятся у входа в его юрту и вопят отвратительным и диким воплем, каким только могут. Так делают свободные люди. Когда плач заканчивается, приходят рабы с кожаными плетями и [тоже] начинают вопить, непрерывно лупя свои бока и задницы этими плетями, пока их тела не покрываются рубцами от [такого] бичевания. Они должны установить знамя перед входом этой юрты. Они приносят оружие покойника и кладут его вокруг его могилы.

U.4. Они не прекращают этот плач в течение двух лет. Когда проходят два года, они снимают знамя и состригают свои волосы. Близкие родственники умершего устраивают пир, чтобы известить [всех] об окончании траура.

U.5. Если покойник имел жену, она [снова] может выйти замуж.

U.6. Это обычай, [принятый] среди знати их страны. Простые люди соблюдают только часть [описанного обряда, хороня] своих покойников.

V. Сведения о царе булгар

V.1. На царя булгар [возложена] дань, которую он платит царю хазар, – [по] шкуре соболя от каждого дома в его государстве.

V.2. Когда прибывает корабль из страны хазар в страну булгар, царь [булгар] собирает²⁶ и пересчитывает всё [привезенное] на нем и берет [себе] десятую часть от этого. Когда прибывают русы или другое [племя] из всех тех племен, [которые торгуют] рабами, царь лично выбирает [себе] из каждого десятка голов [одну] голову.

V.3. Сын царя булгар [живет в качестве] заложника у царя хазар.

V.4. Как-то давно до царя хазар дошли известия о красоте дочери царя булгар. Царь хазар стал свататься к ней, а царь булгар воспротивился этому и отказал ему. Тогда царь хазар завоевал ее силой, хотя он еврей, а она

мусульманка. Попав к нему, она умерла. Тогда он стал [свататься] во второй раз. Как только это стало известно царю булгар, то он поспешил выдать ее замуж за царя [народа] *эскель*, это люди из тех, что были подчинены царю булгар. Он боялся, что царь хазар отнимет ее силой, подобно тому, как он сделал с ее сестрой. Поистине, царь булгар повелел катибу написать письмо государю и попросил его о постройке для него крепости, поскольку он боялся царя хазар.

23. Что важнее: крепость или благословенные монеты?

Сказал [Ахмад ибн Фадлан]:

23.1. Однажды я спросил царя:

– Твое государство обширно, у тебя много денег, твои доходы многочисленны. Почему ты просил государя, чтобы он построил крепость на свои средства?

23.2. Он ответил мне:

– Я думаю, что исламское государство процветает и что его доходы берутся из законных источников. Именно потому я обратился с [этой] просьбой. Поистине, если бы я хотел построить крепость на свои деньги, на серебро или золото, то мне бы это было не трудно. Поистине, я лишь хотел получить благословение от монет повелителя верующих, поэтому и просил его [прислать] их.

²⁶ Читаю: *раккаба*.

Министерство культуры Республики Татарстан
Государственный Эрмитаж
Государственный исторический музей
Государственный историко-архитектурный
и художественный музей-заповедник «Казанский Кремль»
Фонд поддержки и развития научных и культурных
программ имени Ш. Марджани
Государственный музей искусства народов Востока
Волгоградский областной краеведческий музей
Самарский областной историко-краеведческий
музей им. П.В.Алабина
Астраханский государственный объединенный
историко-архитектурный музей-заповедник

Центр «Эрмитаж-Казань»
объявляет

Конкурс
«Тысячелетнее путешествие
или Чудесная страна Булгария»

ПУТЕШЕСТВИЕ
ИБН ФАДЛАНА

Волжский путь от Багдада до Булгара

Положение конкурса

«Тысячелетнее путешествие или Чудесная страна Булгария»

Приглашаем принять участие в республиканском конкурсе «Тысячелетнее путешествие или Чудесная страна Булгария» дошкольные, младшие, средние и старшие классы, академические группы студентов, учащихся государственных, муниципальных и негосударственных образовательных учреждений.

Главной задачей конкурса является показать мир Волжской Булгарии, чудесной и загадочной страны, которую в 922 году посетил секретарь арабского халифа - Ахмад ибн Фадлан в составе делегации к волжскому царю Алмышу. Он стал первым, кто оставил упоминания об этой стране. Его записки «Рисале» с красочными рассказами о жизни в том краю, о нравах и обычаях народов, которые он встретил на пути, легли в основу выставки «Путешествие Ибн Фадлана: Волжский путь от Багдада до Булгара», впервые показанной в центре «Эрмитаж-Казань». Конечно, было бы достовернее увидеть фотографический отчет путешествия, но технический прогресс тысячелетней давности не дал такой возможности. Лишь по средневековым географическим сборникам, в состав которых вошли записки Ибн Фадлана, можно представить как выглядела средневековая Волжская Булгария и окружающий ее мир.

Участникам конкурса предлагается возможность продолжить тысячелетнее путешествие Ибн Фадлана, проложить новый путь из X века в век XXI, нарисовать, слепить, собрать, склеить тот мир, который видел Ибн Фадлан и сделать это своими руками. Участники могут выполнить свои работы в виде рисунков, инсталляций, видеосюжетов или чего-то другого фантазийного, что поможет проявить, как на фотопленке, отчет о путешествии к булгарам - предкам современных татар.

Этапы конкурса:

- Заочный: 18 апреля- 31 мая 2016 года. Прием работ. Принимаются коллективные работы участников по адресу: Музей-заповедник «Казанский Кремль», центр «Эрмитаж-Казань».
- Экспертный: Июнь 2016 года - отбор работ для выставки участников. Июль – сентябрь 2016 года состоится выставка работ участников конкурса «Тысячелетнее путешествие или Чудесная страна Булгария». Открытое зрительское голосование в сети интернет в группе вконтакте- <https://vk.com/hermitagekazan> и в центре Эрмитаж-Казань путем личного голосования.
- Очный: Сентябрь 2016 года - подведение итогов. Определение экспертным советом трех призовых мест, подсчет зрительских симпатий. Торжественное награждение

Призы и подарки: Победители конкурса выигрывают билеты на посещение классом, группой, творческим коллективом интерактивной программы или экскурсии (на выбор) по выставке «Путешествие Ибн Фадлана: Волжский путь от Багдада до Булгара». Так же будут вручены памятные и поощрительные призы, дипломы участников.

Конкурс направлен на формирование представления о предках татарского народа, времени национального единства, образования государственности в Прикамье и Поволжье. Конкурс дает возможность проявить фантазию и визуализировать такой далекий мир, увиденный Ибн Фадланом. Его эмоционально окрашенные рассказы о людях- великанах, о носорогах, об огромных змеях величиной с дерево и о ночах, проведенных на земле булгар придают археологическим артефактам выставки особый дух и подтолкнут участников конкурса к изучению истории Поволжья и Прикамья. Вот как отображает увиденное в своих записках Ахмад ибн Фадлан: «Я видел в стране булгар множество чудес, которые трудно перечислить. В первую ночь, которую мы провели в его стране, я перед заходом солнца увидел в предзакатный час, как небесный свод засиял красным, и небо наполнилось сильным шумом и криками. Я поднял свою голову и увидел поблизости от себя туман, подобный огню. Я видел, что этот шум и крики доносились из тумана, облака которого были похожи на людей и коней».

К положению конкурса прикреплена часть записей Ибн Фадлана, посвященные Волжской Булгарии, перевод которых был осуществлен Вячеславом Кулешовым, сотрудником Государственного Эрмитажа. Полный текст записок представлен в каталоге выставки: «Путешествие Ибн Фадлана. Волжский путь от Багдада до Булгара». Эти записки помогут участникам проникнуться духом эпохи и изобразить мир булгар и Волжскую Булгарию, а может быть, даже создать портрет Ибн Фадлана. Так же по этим запискам можно провести интересный и познавательный классный час для учащихся. Ждем ваших работ!

Выставка "Путешествие Ибн Фадлана: Волжский путь от Багдада до Булгара" в Центре "Эрмитаж-Казань" 19 февраля – 18 сентября 2016 года

Казань, Кремль, Центр «Эрмитаж-Казань»
тел: 5678-039; 5678-032; 5678-034